

【广西非物质文化遗产书库】

歌

海捞珠

上册

搜集整理 翻译 李作应

Soucomz cingjeix fanhoiz / Li Cozying

NDAWFWEN NYAEB GYAEU (BONU BAIH GWNZ)



Guangxi Minzu Chubanshe
广西民族出版社

【广西非物质文化遗产书库】

歌

海捞珠 上册

搜集整理 翻译 李作应

NDAWFWEN NYAEB GYAEU (



★ Guangxi Minzu Chubanshe
广西民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

歌海捞珠. 上册: 壮汉对照/李作应搜集、整理、翻译.
—南宁: 广西民族出版社, 2013.2
ISBN 978-7-5363-6540-7

I.①歌… II.①李… III.①壮语—山歌—作品集—广西
—壮语、汉语 IV.①I277.291.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 021795 号

歌海捞珠 (上册)

李作应 搜集 整理 翻译

出版发行	广西民族出版(地址:南宁市桂春路3号 邮政编码:530028)
发行电话	(0771)5523216 5523226 传 真:(0771)5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	蓝剑风
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	3.5
字 数	104 千字
版 次	2013 年 2 月第 1 版
印 次	2013 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-6540-7/I·1441

定价: 12.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。电话:(0771)5523219

Moegloeg

目 录

(上册)

It、Fwen Sam Nyied

一、三月歌 (1)

Ngeih、Fwen Doxgyaez

二、爱的歌 (8)

(It)Doxmajj

(一)相爱 (8)

(Ngeih)Doxyaek

(二)调情 (26)

(Sam)Doxmaez

(三)思念 (45)

(Seiq)Doxbiek

(四)别情 (65)

(Haj)Doxmieng

(五)誓情 (73)

(Roek)Doxcaengz

(六)怨情 (85)

(Caet)Cib Nyied Cingz

(七)十月情(信歌) (92)

后记 (104)

(上册)

It, Fwen Sam Nyied

一、三月歌

1

Ciuhlaux caen rox cauh,
祖先真聪明,
Ciuhlaux caen rox cawq;
祖先会创造;
Cawq hot fwen rox maij,
造出爱的山歌,
Ce vunzlai fwendoiq.
让人们倾诉衷情。

Ciuhlaux caen rox cauh,
祖先真心巧,
Ciuhlaux caen rox cawq;
祖先会创造;
Cawq dangzgyoep lienz liengj,
造斗篷和雨伞,
Ce guhfwen sam nyied.
让人们赶三月歌场。

2

Vut coenzgaeuq,
舍弃旧的话题,
Raeuz caiq naeuz coenzmoq;
我们重塑新(心)的美好;



Raeuz caiq doq coenzndei,
我们一起创造新(心)的欢乐,
Ceiq ndei fwen sam nyied.
最美好的欢乐是三月歌。

3

Ngeih sam nyied okndit,
二三月春风送暖,
Daengx ranz nyib buhmoq;
我们缝制丝绸衣裳;
Nyib buhmoq buhcaez,
我们穿上新装,
Raeuz guhfwen sam nyied.
去赶三月歌场。

4

Angq doxgyonj,
我们合作,
Caez dub gonj rinbingz;
打造石块成平板;
Aeu rinbingz laebloh,
修条平坦大路,
Doeng loh fwen sam nyied.
通向唱歌的三月。

Angq doxgyonj,
我们合作,
Dawz gonj rin dikbingz;
打造石块成平板;

Aeu caploh rinbingz,
砌成平坦的道路,
Ce hwnjroengz fwendoiq.
通向对歌的天堂。

Rinbingz cien ngeih naek,
一块方石一千二百斤重,
Hwnzngoenz dik mbouj dingz;
日日夜夜凿打不停;
Ngoenz caep cien ngeih ciengh,
一天铺就一千二百丈路,
Mbouj yiemz guhfwen gyae.
为唱山歌不记路程。

5

Rumzcin ciyaengyaeng,
清风轻轻吹拂,
Laemxlamh va hailangh;
刹那间花开遍地;
Heuh hotfwen guhangq,
山歌随风飘起,
Caez simlangh simvan.
唱得人们似醉如痴。

6

Sam nyied bae cosam,
三月初三日,
Mauxdan va guhgyoengq;
红牡丹做伴;



Hak bae inq mbouj guenj,
官员丢印不管,
Duenh ciuh yaeng funglouz.
断了朝事赶歌场。

7

Bya sang nem deih laeg,
高山热恋厚土,
Raemxndij dah roengz dan;
深水沿河流淌;
Sam nyied bae cosam,
三月初三日,
Mauxdan va guhgyoengq.
红牡丹做伴。

Gaxgonq bae doxgyaez,
古来寻觅爱情,
Guh doengz bae miz buenx;
总是成对成双;
Hak bae inq mbouj guenj,
官员丢印不管,
Duenh ciuh yaeng funglouz.
断了朝事赶歌场。

Sam nyied sam va hai,
三月歌节花盛开,
Ciu vunzlai daujliuh;
唤得人潮第次来;
Yawj liux boz dem boz,
这坡看了那坡走,

Golawz go byokgonq.

看是哪丛竟先开。

8

Bid heuhying heuhyeng,

金樱花绽白，

Vavengj hai yaemzyaemz;

蝉声过树梢；

Sam nyied sam doxcaemz,

三月聚首欢乐，

Nuengxlawz nuengx mbouj fwen.

谁个少女不思歌(哥)。

9

Guhfwen ndaej gaijhoj,

唱山歌能排解愁苦，

Vunz mbouj rox naeuz angq;

局外人说我是瞎乐；

Guhfwen ndaej gaifanz,

唱山歌能驱遣烦闷，

Gangj angq caemh miz leix.

说瞎乐又怎么不成。

10

Ngah fwen dangq ngah dangz,

爱歌如爱蜜，

Ngah fwen dangq ngah gim;

爱歌如爱金；

Gizlawz miz vunz hemq,

何处山歌声起，



Aeu cienz demh cungj bae.
用钱垫路我也兴。

11

Rumz neix caemx yienz caemx,
这风多爽,
Raemx neix liengz yienz liengz;
这水多凉;
Baenz mak lienx baenz deng,
若是甜蜜的瓜果,
Laeglemh coq genbuh;
悄悄藏衣袖;
Coq genbuh maranz,
把它带回家,
Gek hai haenx fwen sing;
融着那山歌;
Gaij sim fanz saek gawq.
化解心中的不乐。

12

Faex yienq gwnz dat mbaw heucing,
崖边宪木树叶青,
Nuengxsau sihyaemz lumj senhva;
妹似天仙把歌吟;
Lungz youq gwnz mbwn cienq roengz fwj,
唱得青龙穿云下,
Fungh henz byacwx ok ndoeng ma;
唱得丹凤出山林;
Duzfungh aj bak ma gaenciengq,
丹凤开腔来和唱,

Duzlungz ngengq rwz dingq dangqmaz;
 青龙侧耳听入神;
 Nuengxsau sihyaemz ndei fouzbeij,
 妹的歌声实在美,
 Langz neix sihdop danq dangqnaj.
 阿哥回唱酬妹情。

13

Dingqnyi vunz heuhfwen,
 听到山歌声,
 Lwgcid diemz mbouj van;
 清甜的荸荠也不甜了;
 Dingqnyi sing beixban,
 听到阿哥的歌声,
 Maklangz mbouj nyaenxniemh.
 香甜的槟榔果味淡了。

Ngeih、Fwen Doxgyaez

二、爱的歌

(It)Doxmaij

(一)相爱

1

Roeg raen roeg,
鸟见鸟,
Caez doxgyuk haeuj rungz;
相邀巢里坐;
Bya raen bya,
鱼见鱼,
Caez doxca roengz vaengz;
相伴游深泽;
Doengz raen doengz,
情人见情人,
Gangj cib ngoenz mbouj imq;
衷情十天说不尽;
Youx raen youx,
朋友见朋友,
Caez youq fwen mbouj liux.
有唱不断的歌声。

2

Doenghbaez raeuz lij iq,
忆起孩提时,
Lijlij laj go'dauz;
桃树下嬉戏;

Seizneix nuengx baenz sau,
而今孤桃寂寞红,
Ce go'dauz gag youq.
妹妹已经随爱去。

3

Dwen daengz cingz naekna,
说起我们的深情厚意,
Vah cib ngoenz mbouj lai;
十天八夜诉不完;
Dox caeuq naengh bingzbaiz,
可当我们挨着坐,
Cimh gaiq gangj mbouj raen.
又不知从何说起。

4

Daengngoenz baenq loekloek,
如轮的夕阳转个不停,
De yaek doek roengz bya;
看着就要滚落西山;
Caih de doek cix bah,
日落随它落去吧,
Raeuz naengh caj ronghndwen.
我俩坐待银色的月亮。

5

Mbwn youh laep youh bumz,
天色阴沉发暗,
Rox laepfwn laephaemh;
不知是要下雨或是黄昏;



Laepfwn raeuz caez naengh,
雨来我两挨着坐,
Laephaemh raeuz caez ma.
晚来咱俩同回家。

6

Song boux raeuz doxvah,
我俩的私情话,
Gaej ngah cuenz vunz nyi;
不必传告人家;
Gaej lumj bak mbangfi,
别学那薄唇者,
Vaenviq doq naeuz vunz.
转个身就大肆喧哗。

Sim gou caemh siengj muenz,
我也想把爱深藏,
Hoeng engq cuenz bae gvangq;
可它却像长了翅膀;
Ndawlueng daengz lajmbanj,
你想,从山岭到平原,
Saem(sim) lawz mbouj vancingz.
谁人的心不停泊爱恋。

Doqdangq ndaej gyaeng mou,
修栅栏可以关猪,
Doqdou nanz gyaeng vah;
闭门关不住话;
Doxlienb haengj cix haq,
相亲相爱就成家,

Lau guh maz vunz rox.
怕什么人讲闲话。

7

Boux lawz mbaengq din mbwn baenz roiz,
是谁掐指天边,留下弯弯指痕,
Buenq youq gyang vaengz buenq youq ndoi;
一半在天外,一半落在湖面;
Cangzngoz baeq hawj vunz raen naj,
那是嫦娥掩藏美丽的笑靥,
Loh ok bwncaeuz hawj vunz ngoiz.
只露一弯美眉让世人欣赏。

8

Ndaundeiq youq gwnz mbwn,
天上闪烁的群星,
Aen lawz hung cix rongh;
大的星星最亮;
Lwgsau youq gwnz biengz,
人世间的众姑娘,
Boux sim sienh cix ndei.
善良的人最漂亮。

Aen mak lawz baenz ndei,
果中的清甜,
Siglouz cei q diemzsingj;
莫如石榴子;
Ndaw mbanj gyoengq sau nding,
女中最称心,



Nuengx lingz leih habhoz.
莫如汝善美。

9

Ranz lawz miz dahlwg,
是谁家美丽的姑娘,
Daenj buhbieg ciuq raemx;
穿洁白衣裳映照水面;
Daenj buhgyaemq ciuq mbwn,
穿紫红衣裳映衬蓝天,
Ndown giz de baenz yiengh.
站在那儿婀娜似天仙。

10

Ndaw ndoeng moeg lienz moeg,
林中树连树,
Caenh go'ndoek ok hoz;
唯竹子拔节高升;
Ndoeng faex byoz dem byoz,
树中丛又丛,
Caenh byozndoek sim gyoeng.
唯竹子虚心求成。

11

Mauxdan hoengz yienhyienh,
红艳艳的牡丹花,
Yienh dangjdangj haeuj da;
扑隆隆地开在眼前;
Maezdwk duz mbungqmbaj,
迷住了来采的蝴蝶,

Lumz baema gwncaez.
忘了已是黄昏时间。

12

Dujfaiq youq gwnz go,
枝头采摘的棉絮,
Naihdoz cij ok sienq;
耐心弹纺才成线;
Sengmienh doiq sengmienh,
新人邂逅新人,
Naihlien h cij baenz doengz.
诚心相恋才成亲。

13

Ndaw sim gou gag maeg,
我暗自盘算,
Mbouj hai bak cam vunz;
不去问求别人;
Ndae j caeuq beix guhbuenx,
我与你相伴度日,
Ciuhvunz cij baenz seiq.
才是和谐美满的人生。

14

Euj maenzcienz guh song,
掰块铜钱成两半,
Song vunz boux dawz mbiengj;
各持一半系腰间;
Caez youq mbouj ciengxlwenz,
纵使偶有相离别,